

Отвечает: Василий Юнак

Игорь пишет:

Объясните пожалуйста про перевод Библии..я вот читаю и есть большие сомнения что в оригинале написано именно так..взять даже перевод четырех евангелий толстого.. совсем другое.. а ведь тут настолько тонко что важен не просто перевод, а расстановка слов. смысл кардинально меняется. как же быть?

Приветствую Вас, Брат Игорь!

Проблемы с переводом всегда были и остаются. Если Вы знаете хотя бы один иностранный язык, Вы можете убедиться, что абсолютно точно перевести с одного языка на другой невозможно. Бывают переводы буквальные, бывают смысловые. И те и другие имеют недостатки. Потому важно сравнивать несколько переводов.

Однако у переводов есть еще один фактор: предвзятое мнение переводчика всегда оставляет отпечаток на конечном тексте. Но еще хуже, когда перевод делается со злым умыслом: исказить текст так, чтобы доказать свою точку зрения.

Именно этим страдает и перевод Евангелий Льва Николаевича Толстого. Толстой даже написал свое собственное евангелие, в котором проявил свое полное неверие в Бога - он отказался от всего сверхъестественного, от всех чудес и от всего, что требует веры. Единственное, что нравилось Толстому, и что он хотел подчеркнуть в своем переводе - это принцип Махатмы Ганди - "непротивление злу насилием". Более того, Толстой выучил греческий язык за две недели, как он сам этим хвастал, и после этого посчитал себя вправе спорить с известными богословами в вопросах правильности перевода тех или иных греческих слов.

При всем уважении к Толстому как писателю, должен сказать, что в качестве богослова Толстой оказался большим шарлатаном - он просто создал свою секту Толстовцев, остатки которой до сих пор можно найти в Российской глубинке среди стариков. И сделал он это путем умышленного искажения Библии в своем переводе. Толстой был очень честолюбивым эгоистичным человеком - в его гостиной он собрал огромную библиотеку книг о себе самом, изданных в разных странах мира, и зачастую вел длительную переписку с их авторами, обсуждая собственную персону. Не мудрено, что он замахнулся на создание своей религии.

Я читал Евангелие от Толстого, равно как и ряд его вероучительных и доктринальных трудов. В моей библиотеке есть издание четвероевангелия на трех языках - на русском в переводе Толстого, на греческом и на французском с комментариями Толстого, где он пытался придать новый смысл греческим словам.

Потому, рекомендую Вам отложить в сторону евангелие Толстого, и взять обычную

Синодальную Библию. А если есть возможность - приобретите или найдите в интернете ряд других переводов Библии на русский язык - таких есть около десятка, и если знаете другие языки, то и на тех языках.

Благословений!

Василий Юнак